



## CHAPITRE 73

## CHAPTER 73

Loi modifiant la charte de la cité de Sorel An Act to amend the charter of the city of Sorel

[Sanctionnée le 27 juin 1962]

[Assented to 27th June 1962]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Sorel a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de la cité, et même nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 52 Victoria, chapitre 80, modifiée par les lois 55-56 Victoria, chapitre 52; 62 Victoria, chapitre 60; 4 Édouard VII, chapitre 55; 7 Édouard VII, chapitre 67; 9 Édouard VII, chapitre 85; 2 George V, chapitre 59; 9 George V, chapitre 97; 22 George V, chapitre 112; 23 George V, chapitre 132; 7 George VI, chapitre 59; 11 George VI, chapitre 88; 3-4 Elizabeth II, chapitre 67; 5-6 Elizabeth II, chapitre 82, et 7-8 Elizabeth II, chapitre 66, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 233, applicable.

**1.** La Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233 et ses amendements), s'applique à la cité sous réserve des dispositions inconciliables de sa charte (52 Victoria, chapitre 80 et ses amendements).

Id., s. 136, rempl. pour la cité.

**2.** L'article 136 de la Loi des cités et villes déclaré applicable à la cité par l'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II,

**W**HEREAS the city of Sorel has, by Preamble. its petition, represented:

That it is in the interest of the city and even necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 52 Victoria, chapter 80, as amended by the acts 55-56 Victoria, chapter 52; 62 Victoria, chapter 60; 4 Edward VII, chapter 55; 7 Edward VII, chapter 67; 9 Edward VII, chapter 85; 2 George V, chapter 59; 9 George V, chapter 97; 22 George V, chapter 112; 23 George V, chapter 132; 7 George VI, chapter 59; 11 George VI, chapter 88; 3-4 Elizabeth II, chapter 67; 5-6 Elizabeth II, chapter 82, and 7-8 Elizabeth II, chapter 66, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant such such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233 and its amendments), shall apply to the city, subject to the inconsistent provisions of its charter (52 Victoria, chapter 80 and its amendments).

R.S., c. 233, to apply.

**2.** Section 136 of the Cities and Towns Act, declared applicable to the city by section 4 of the act 3-4 Elizabeth II,

Id., s. 136, replaced for city.

chapitre 67, est remplacé pour la cité de Sorel par le suivant:

chapter 67, is replaced, for the city of Sorel, by the following:

- |                                 |  |   |                                 |
|---------------------------------|--|---|---------------------------------|
| Contenu.                        | <p><b>136.</b> Cette liste mentionne les noms et prénoms des électeurs, leur occupation, la rue et le numéro, s'il en est, de la rue où se trouve la propriété en raison de laquelle ils ont qualité pour voter, et, dans une colonne séparée, la nature du cens électoral desdits électeurs, soit comme propriétaires, locataires ou occupants.</p> | <p><b>136.</b> Such list shall contain the names and surnames of the electors, their occupations, the streets and street numbers if any, of the property in respect of which they are qualified to vote, and in a separate column the nature of the qualification of such electors, whether as proprietors, tenants or occupants.</p> | Contents.                       |
| Mention.                        | <p>Sur la liste du quartier où l'électeur est habile à voter pour le maire, il en est fait mention vis-à-vis le nom de cet électeur dans une colonne séparée."</p>   | <p>On the list of the ward where the elector is qualified to vote for mayor, mention thereof shall be made opposite the name of such elector, in a separate column."</p>  | Mention.                        |
| 1889, c. 80, a. 164, remp.      | <p><b>3.</b> L'article 164 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, est remplacé par le suivant:</p>  | <p><b>3.</b> Section 164 of the act 52 Victoria, chapter 80, is replaced by the following:</p>  | 1889, c. 80, s. 164, replaced.  |
| Sous-président d'élection, etc. | <p><b>164.</b> Le président d'élection doit nommer, pour chaque quartier où la votation doit avoir lieu, un sous-président; il doit de plus nommer un greffier pour chaque bureau de votation.</p>   | <p><b>164.</b> The returning officer shall appoint a deputy-returning officer for each ward in which a poll is to be held; he shall also appoint a poll-clerk for each poll.</p>  | Deputy-returning officer, etc.  |
| Serment.                        | <p>Ces deux officiers doivent prêter le serment d'office."</p>   | <p>Both these officers shall take the oath of office."</p>  | Oath.                           |
| 1889, c. 80, a. 442a, ab.       | <p><b>4.</b> L'article 442a de la loi 52 Victoria, chapitre 80, édicté par l'article 13 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 66 est abrogé.</p>  | <p><b>4.</b> Section 442a of the act 52 Victoria, chapter 80, enacted by section 13 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 66, is repealed.</p>   | 1889, c. 80, s. 442a, repealed. |
| Entrée en vigueur.              | <p><b>5.</b> La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.</p>  | <p><b>5.</b> This act shall come into force on the day of its sanction.</p>   | Coming into force.              |